

Tū 'oe Kumu Hula Kini SullivanによってKumu Hula Pattye Kealohalani Wrightに授けられた曲。  
出典：Edith Kanakaoleコレクション

1. Tū 'oe, Tau e 'oe, Tu'i tele (lae) *You are erect, elevated, guided thrusts...*  
貴方は立って誘われて押し付ける。。。  
'Awe, 'awe, 'awe, 'awe, 'awe, 'awe (lae) (repeat) *Swaying, swaying, swaying....*  
振れて、振れて、振れて
2. Tū 'oe, Tau e 'oe, Tu'i tele (lae)  
'Awe, 'awe, 'awe, 'awe, 'awe, 'awe (lae) ) (repeat)
3. Tū 'oe, Tau e 'oe, Tu'i tele (lae)  
'Awe, 'awe, 'awe, 'awe, 'awe, 'awe (lae) ) (repeat)
4. 'Ino ta mea, ta mea nui (lae) *Fearsome, the hugely large thing*  
恐ろしいほどの、大きな、大きなもの  
Ti'o lele, Ti'o lele, Ti'o lele (lae) *Spouting forth, spouting forth*  
前へ前へとほとぼして  
'Ino ta mea, ta mea nui (lae)  
Ti'o lele, Ti'o lele, Ti'o lele (lae)
5. Kaua-lili-ko'i, liliko'i tu'i tele (lae) *Kualiliko'i spouting forth*  
カウアリリコイは前へと噴き上げて  
Ho'i iluna lā! *Upward...*  
上へ。。。  
Ha'a ilalo lā! *Downward...*  
下へ。。。

Tū 'oe Kumu Hula Kini SullivanによってKumu Hula Pattye Kealohalani Wrightに授けられた曲。

出典：Edith Kanakaoleコレクション

**Ho'i iluna lā!**

高く。。。

*Higher...*

**Ha'a ilalo lā!**

低く。。。

*Lower...*

Tū 'oe Kumu Hula Kini SullivanによってKumu Hula Pattye Kealohalani Wrightに授けられた曲。

出典：Edith Kanakaoleコレクション

**Kaua-lili-ko'i, liliko'i tu'i tele (lae)**

カウアリリコイは前へと噴き上げて

*Kauliliko'i spouting forth*

**Ho'i iluna lā!**

上へ。。。

*Upward...*

**Ha'a ilalo lā!**

下へ。。。

*Downward...*

**Ho'i iluna lā!**

高く。。。

*Higher...*

**Ha'a ilalo lā!**

下へ。。。

*Lower...*

**He inoa no Kauliliko'i**

カウアリリコイへ捧げる歌

*A song for Kauliliko'i*

ノート：「k」の代用として「t」を使うことはチャントを唱える場合によく行われることです。そうすることで、ハワイの人々の耳に、ことばがより心地よく響くことさえあります。

## 振り付け

(L-out left, p/d, then L to mouth & extend slowly to far L.and return slowly to mouth on the 3 taps)

(左手外左、掌下そして左を口& ゆっくり左遠くへ伸す。3タップでゆっくり口へ戻す)

### **Kāhea: Ae, Tū 'oe, Tau e 'oe, Tu'i tele (lae)**

Sit "noho malie" w/left leg bent back, R-foot @ L-knee, Rt leg across front

左足を後ろに曲げ「ノホ・マリエ（静かに座る）」右足は左の膝、右側前

(R-supporting body, L-eyes and out 4X with the beat)

(右で体を支え、左は目から外ビートと共に4回)

### **1. Tū 'oe, Tau e 'oe, Tu'i tele (lae)**

lift body w/Rt hand, and push R-leg far L & back, swaying body back & forth.

右手で体を上げ右足を左遠くへ押し戻す、体を後ろ&前へ体重移動

イブの音 テーテーテ

Ipu sounds TE –TE – TE

(putting toes of both feet together, daintily swing feet to position on opposite side)

(両爪先を揃え、品よく両足を反対側に回す)

(Repeat gesture reversing all to the right side)

(すべてのジェスチャーを反対にして右側で)

### **'Awe, 'awe, 'awe, 'awe, 'awe, 'awe (lae)**

Repeat above gesture using L-leg to extend and retract

上記すべてのジェスチャーを左足を伸し・引っ込めて繰り返す

イブの音 テーテーテ

Ipu sounds TE –TE – TE

(putting toes of both feet together, daintily swing feet to position on opposite side)

(両爪先を揃え、品よく両足を反対側に回す)

(R-supporting body, L-eyes and out 4X with the beat)

(右で体を支え、左は目から外へビートといっしょに4回)

### **Tū 'oe, Tau e 'oe, Tu'i tele (lae)**

lift body w/Rt- hand, and push R-leg far L& back, swaying body back & forth.

右手で体を上げ右足を左遠く&後ろへ押す、体を後ろ&前へ振る

イブの音 テーテーテ

Ipu sounds TE –TE – TE

(putting toes of both feet together, daintily swing feet to position on opposite side)

両爪先を揃え、品よく両足を反対側に回す

Tū 'oe Kumu Hula Kini SullivanによってKumu Hula Pattye Kealohalani Wrightに授けられた曲。

出典：Edith Kanakaoleコレクション

(Repeat gesture reversing all to the right side)

(すべてのジェスチャーを反対にして右側で)

**'Awe, 'awe, 'awe, 'awe, 'awe, 'awe (lae) (repeat)**

Repeat above gesture using L-leg to extend and retract

上記すべてのジェスチャーを左足を伸し・引っ込めて繰り返す

イプの音 テーテーテ

Ipu sounds TE -TE - TE

tuck right leg under body & bring butt over it, L-leg far out L, point toe nicely

右足を体の下に引き寄せお尻をのせる、左足左遠くへ、爪先美しくポイント

(R-supporting body, L-eyes and out 4X with the beat)

(右で体を支え、左は目から外へビートといっしょに4回)

2. **Tū 'oe, Tau e 'oe, Tu'i tele (lae)**

L-leg pushes forward & back at side to the beat

左足ビートに合わせて体の横で左へ前後

イプの音 テーテーテ

Ipu sounds TE -TE - TE

(draw L-leg under body, extend R-leg to position on opposite side)

(左足を体の下に引いて右足を逆側に伸す)

(Repeat gesture reversing all to the right side)

(すべてのジェスチャーを反対にして右側で)

**'Awe, 'awe, 'awe, 'awe, 'awe, 'awe (lae) (repeat)**

Repeat above footwork using extended right leg

上記のフットワークを伸ばした右足で繰り返す

イプの音 テーテーテ

Ipu sounds TE -TE - TE

(tuck right leg under body & bring butt over it, L-leg far out L, point toe nicely)

右足を体の下に引き寄せお尻をのせる、左足左遠くへ、爪先美しくポイント

(R-supporting body, L-eyes and out 4X with the beat)

(右で体を支え、左は目から外へビートといっしょに4回)

**Tū 'oe, Tau e 'oe, Tu'i tele (lae)**

L-leg pushes forward & back at side to the beat

左足ビートに合わせて体の横で左へ前後

Tū 'oe Kumu Hula Kini SullivanによってKumu Hula Pattye Kealohalani Wrightに授けられた曲。

出典：Edith Kanakaoleコレクション

イプの音 テーテーテ

Ipu sounds TE -TE - TE

draw L-leg under body, extend R-leg to position on opposite side

左足を体の下に引いて右足を逆側に伸す

Tū 'oe Kumu Hula Kini SullivanによってKumu Hula Pattye Kealohalani Wrightに授けられた曲。

出典：Edith Kanakaoleコレクション

(Repeat gesture reversing all to the right side)

(すべてのジェスチャーを反対にして右側で)

**'Awe, 'awe, 'awe, 'awe, 'awe, 'awe (lae)**

Repeat above footwork using extended right leg

上記のフットワークを伸ばした右足で繰り返す

イプの音 テーテーテ

Ipu sounds TE -TE - TE

place L-foot down to support weight, extending right leg across to far left, turn torso L

左足を降ろし体重を支え、右足を左遠くへ伸し、体を左へ向ける

(support w/R-hand, L-eyes out 4X with the beat)

(右で体を支え、左は目から外へビートといっしょに4回)

3. **Tū 'oe, Tau e 'oe, Tu'i tele (lae)**

L-foot supporting body, R-leg lifted & going forward/back to far Left

左足は体を支え、右足は持ち上げ前/後ろ 左遠くへ

イプの音 テーテーテ

Ipu sounds TE -TE - TE

place R-foot down to support weight, extending left leg across to far right, turn torso Rt

右足を降ろし体重を支え、左足を右遠くへ伸し、体を右側へ向ける

(support w/L-hand, R-mount out 4X with the beat)

(左手で体を支え、右は目から外へビートといっしょに4回)

**'Awe, 'awe, 'awe, 'awe, 'awe, 'awe (lae)**

R-foot supporting body, L-leg lifted & going forward/back to far right

右足で体重を支え、左足を上げ前後、右遠くへ

イプの音 テーテーテ

Ipu sounds TE -TE - TE

place L-foot down to support weight, extending right leg across to far left, turn torso L

左足を降ろし体重を支え、伸した左遠くへ、体を左へ向ける

(support w/R-hand, L-eyes out 4X with the beat)

(右手で体を支え、左は目から外へビートといっしょに4回)

**Tū 'oe, Tau e 'oe, Tu'i tele (lae)**

L-foot supporting body, R-leg lifted & going forward/back to far Left

左足で体重を支え、右足を上げ前後、左遠くへ

イプの音 テーテーテ

Ipu sounds TE –TE – TE

place R-foot down to support weight, extending left leg across to far left

右足を降ろし体重を支え、伸した左足を左遠くへ

(support w/L-hand, R-eyes out 4X with the beat)

(左手で体を支え、右は目から外へビートといっしょに4回)

**'Awe, 'awe, 'awe, 'awe, 'awe, 'awe (lae)**

R-foot supporting body, L-leg lifted & going forward/back to far right

右足で体重を支え、左足を上げ前後、右遠くへ

イプの音 テーテーテ

Ipu sounds TE –TE – TE

(bring both legs under body sitting hula noho style)

両足を体の下におさめ フラ・ノホ スタイルに

(swing body with right arm making large circle back & bring R-front & grasp)

(右腕で大きな円を描きながら体を回し、右手を前で握るー軽く)

4. **'Ino ta mea,**

lift body and make large 'ami counter-clock-wise

体を上げ大きなアミ 反時計回り

(swing body with left arm making large circle back & bring L-over R & grasp)

(左腕で大きな円を描きながら体を回し、左手を前で握るー軽く)

**Ta mea nui (lae)**

lift body and make large 'ami clock-wise

体を上げ大きなアミ 時計回り

(2 hds reach upper Rt placing plms down & up to beat 4X)

(両手右上 ビート4回で掌下&上)

**Ti'o lele, Ti'o lele, Ti'o lele (lae)**

place Rt foot down beside L-knee, & tap heel to beat

右足を左膝の下、ビートにあわせてかかとをタップ

(swing body with left arm making large circle back & bring L-front & grasp)

(左腕で大きな円を描きながら体を回し、左手を前で握るー軽く)

**'Ino ta mea,**



Tū 'oe Kumu Hula Kini SullivanによってKumu Hula Pattye Kealohalani Wrightに授けられた曲。

出典：Edith Kanakaoleコレクション

lift body and make large 'ami clock-wise  
体を上げ大きなアミ 時計回り

(swing body with R arm making large circle back & bring R-over-L & grasp)  
(右腕で大きな円を描きながら体を回し、右手を前で握るー軽く)

**Ta mea nui (lae)**

lift body and make large 'ami counter-clock-wise  
体を上げ大きなアミ 反時計回り

(2 hds reach upper Left placing plms down & up to beat 4X)  
(両手左上 ビート4回で掌下&上)

**Ti'o lele, Ti'o lele, Ti'o lele (lae)**

place Left foot down beside Rt-knee, & tap heel to beat  
左足を右膝の下、ビートにあわせてかかとをタップ

(2 hds high over head, 4-wrist turns going down body)  
(両手頭上高く、体の前で4回手首回し)

5. **Kaua-lili-ko'i, liliko'i tu'i tele (lae)**

lift body and 'ami 'ākau 8X up to down  
体をあげ上から下へアミ・アーカウ8回

(place L-hand high center, brush back of hand upward w/R-hand 3X)  
(左手を真中高く置き右手で3回上向きにブラッシュ・バック)

**Ho'i iluna lā!**

lift body on knees & kūkū 'ākau (3x)  
両膝を立ててクークー・アーカウ (3回)

(place L-hand low center, brush back of hand downward w/R-hand 3X)  
(左手を真中低く置き右手で3回下向きにブラッシュ・バック)

**Ha'a ilalo lā!**

lower body & kūkū hema (3X)  
体を低くクークー・ヘマ (3回)

(place L-hand high center, brush back of hand upward w/R-hand 3X)  
(左手を真中高く置き右手で3回上向きにブラッシュ・バック)

**Ho'i iluna lā!**

lift body on knees & kūkū 'ākau (3x)  
両膝を立ててクークー・アーカウ (3回)

Tū 'oe Kumu Hula Kini SullivanによってKumu Hula Pattye Kealohalani Wrightに授けられた曲。

出典：Edith Kanakaoleコレクション

(place L-hand low center, brush back of hand downward w/R-hand 3X)

(左手を真中低く置き右手で3回下向きにブラッシュ・バック)

**Ha'a ilalo lā!**

lower body & kūkū hema (3X)

体を低くクークー・ヘマ (3回)

(2 hds high over head, 4-wrist turns going down body)

(両手頭上高く、体にそって4回手首回し)

**Kaua-lili-ko'i, liliko'i tu'i tele (lae)**

lift body and 'ami 'ākau 8X up to down

体をあげ上から下へアミ・アーカウ8回

(place L-hand high center, brush back of hand upward w/R-hand 3X)

(左手を真中高く置き右手で3回上向きにブラッシュ・バック)

**Ho'i iluna lā!**

lift body on knees & kūkū 'ākau (3x)

両膝を立ててクークー・アーカウ (3回)

Tū 'oe Kumu Hula Kini SullivanによってKumu Hula Pattye Kealohalani Wrightに授けられた曲。

出典：Edith Kanakaoleコレクション

(place L-hand low center, brush back of hand downward w/R-hand 3X)

(左手を真中低く置き右手で3回下向きにブラッシュ・バック)

**Ha'a ilalo lā!**

lower body & kūkū hema (3X)

体を低くクークー・ヘマ (3回)

(place L-hand high center, brush back of hand upward w/R-hand 3X)

(左手を真中高く置き右手で3回上向きにブラッシュ・バック)

**Ho'i iluna lā!**

lift body on knees & kūkū 'ākau (3x)

両膝を立ててクークー・アーカウ (3回)

(place L-hand low center, brush back of hand downward w/R-hand 3X)

(左手を真中低く置き右手で3回下向きにブラッシュ・バック)

**Ha'a ilalo lā!**

lower body & kūkū hema (3X)

体を低くクークー・ヘマ (3回)

hands extended out to either side, together at center front, and across chest.

両手両側に伸し、一緒に前真中へそして胸へ

ipu beat

'Ū -

'Ū -

TE

**Kāhea: He inoa no Kauliliko'i**

**カーヘア：カウアリリコイへ捧げる歌**

この曲は「フラ・オーヘロ」スタイルの踊りです。フラ・オーヘロは非常に古い踊りで今日ではほとんど踊られることがありません。ダンサーはほとんどリクライニング（横になる）の形、つまり足が片側に伸ばし、片手で体を水平に保つのです。従って腿やお尻は床に触れません。

フラ・オーヘロは火の回りで、火の方へ足をのばして踊られたとそうです。これは恐らくダンサーの手先を暖めるためだったかもしれません。私達にはそのような方法でいろいろな機会に踊られたということが伝えられているのみです。